



Gutachten für die Bachelorarbeit – Diplomarbeit

Autor/in:	Michaela Fremrová
Thema:	Německá paremiologie jako výzva didaktická
Betreuer/in:	Mgr. Martin Šíp
2. Gutachter/in:	Prof. PhDr. Věra Höppnerová, DrSc.

0. Prolog

Die Sprichwörter gehören ohne Zweifel zu den ältesten Denkmälern der literarischen Kultur Europas. Auch wenn sie vor Jahrhunderten entstanden sind, sind sie, was ihre Gültigkeit betrifft, eigentlich atemporal und gnomisch. Sie wirken immer und konservieren daneben die wichtigsten Merkmale des zutreffenden geistigen Raumes. In die Sprichwörter, symbolische Mikrotexte mit vorwiegend lehrhafter Botschaft, haben sich die menschlichen Erfahrungen von zahlreichen Generationen abgedruckt; sie bilden also einen wichtigen Teil des geschichtlichen Gedächtnisses.

Die Sprichwörter stellen nicht zuletzt eine besondere Herausforderung für die wissenschaftliche Forschung dar. Sie lassen sich nämlich nicht nur rein linguistisch oder literarisch, aber auch soziologisch, anthropologisch oder ganz allgemein kulturell untersuchen. Mit der Ausnahme des national sensitiven 19. Jahrhunderts, in dem die moderne Parömiologie gegründet wurde und die Sprichwörter als ein wichtiger Teil der nationalen Identität anerkannt wurden, stehen die Parömie eher am Rande des wissenschaftlichen, aber auch laischen Interesses. Schade, denn sie stellen eine reizvolle Abwechslung des üblichen Sprachkontakts und eine seriös gemeinte, oder vielmehr ironisch/parodisch traktierte Anwendung gehört in das Repertoire des intelligenten intellektuellen Humors (siehe z. B. das Buch *Saturnin* von Zdeněk Jirotka).

1. Ziel

Die Autorin hat die Ambition, das Phänomen der deutschen Sprichwörtern aus unterschiedlichen Perspektiven und mit Hilfe von diversen Untersuchungsmethoden zu beschreiben. Im Vordergrund steht erstens der kontrastive, konkret deutsch-tschechische Aspekt, zweitens dann das didaktische Potenzial dieser kurzen Gattung im Rahmen des DaF-Unterrichts.

2. Struktur

Die Arbeit besteht aus einem theoretischen und einem praktischen Teil. Im theoretischen Teil werden zuerst die Grundbegriffe wie Parömiologie, Sprichwort, Phraseologismus, Phrasem oder Idiom definiert. Anschließend versucht die Studentin, das Sprichwort aus unterschiedlichen Perspektiven zu charakterisieren: linguistisch (diachronisch und synchronisch), literarisch, sozial. Im praktischen Teil werden ausgewählte Sprichwörter aus dem semantischen Bereich „Beziehungen“ unter dem kontrastiven deutsch-tschechischen

Aspekt verglichen. Zum Schluss wird ein kurzes Schulpraktikum dargestellt, in dem die Studentin mit den Sprichwörtern in kurzen didaktischen Modulen gearbeitet hat. Natürlich verfügt die Bachelorarbeit auch über eine finale Zusammenfassung und über zahlreiche Anhänge, wo wir Exzerpte für die kontrastive Studie und didaktische Materialien finden können.

3. Positives

Der Text entspricht im Grunde den heutigen Anforderungen des wissenschaftlichen Stils (logische Struktur, Zitieren, Paraphrasieren, Literaturverzeichnis) und ist fehlerlos. Im kontrastiven Teil werden die Grade der Äquivalenz der deutschen und tschechischen Sprichwörter anpassend definiert, wobei auch die „graue Zone“ der Teiläquivalenz in Betracht gezogen wird. Die didaktischen Adaptionen von Sprichwörtern werden kreativ gestaltet, die Unterrichtsmodule präzise realisiert und anschließend aus unterschiedlichen Seiten bewertet. Die Studentin zeigt ein wesentliches persönliches Engagement.

4. Kritisches

Nur punktuell: Im theoretischen Teil der Arbeit wird meistens mit tschechischen Nachschlagwerken gearbeitet. Dies verursacht manche definitorische Probleme (tschechische vs. deutsche lexikologische Terminologie) und führt dazu, dass man unpraktisch viele Informationen aus dem Tschechischen ins Deutsche übersetzen muss. In den verwendeten Quellen vermissen wir das deutsche Wörterbuch der Brüder Grimm, in dem das Sprichwort detailliert beschrieben wird. In den Autoevaluationen arbeitet man viel mit Emotionen.

5. Zusätzliche Fragen

- 1) Erklären Sie Ihre eigene Motivation für die Erarbeitung dieses Themas.
- 2) Kommentieren Sie noch mal die Schlüsse, zu denen Sie im kontrastiven Teil der Bachelorarbeit gekommen sind.
- 3) Was hält die heutige Generation der Schüler von den Sprichwörtern? Nutzen Sie dabei Ihre noch relativ frischen Erfahrungen aus dem Schulpraktikum.

6. Fazit

Aus den oben erwähnten Gründen empfehle ich die vorgelegte Arbeit für die Verteidigung und plädiere für die Note **2 / velmi dobře**.

Mgr. Martin Šíp,
Lehrstuhl für deutsche Sprache